Пам'ятайте про Україну!

СВОБОДА SVOBODA



УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація:
"Svoboda", 30 Montgomery St.
Jersey City, N.J. 07302
Телефони: (201) 434-0237
(201) 434-0807
з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюз (201) 451-2200
з Ню Йорку (212) 227-5250

РІК LXXXIX. Ч. 3. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, СЕРЕДА, 6-го СІЧНЯ 1982 ЦЕНТІВ 25 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, JANUARY 6, 1982 No. 3. VOL. LXXXIX.

„Правди слово, святої правди і любови зоря всесвітняя зійшла..."

„ХОДІМ ДО ВИФЛЕЄМУ..."

(РІЗДВЯНЕ АРХИПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІЇ УКРАЇНСЬКОЇ АВТОКЕФАЛЬНОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ ВІДРОДЖЕНОЇ В 1921 РОЦІ)

До Духовенства і Вірних Святої Української Автокефальної Православної Церкви відродженої в 1921 році на Рідних Землях і на чужині перебуваючих.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

„...Ходім до Вифлеєму й побачимо, що сталося там, про що сповістив нас Господь".

(Лука 2:15)

ДОРОГІ БРАТИ І СЕСТРИ!

Ворожнеча, братозневага, неправда, заколоти і війни, гордість і розпуста поставили світ перед загибеллю. Настала темнота і безвихідність. І в цей тяжкий час з Милосердя Творця народився Син Божий: „Прийшов днесь із небес, щоб спасти світ увесь".

Син Божий народився і на землю прийшов, щоб убити ворожнечу, принести людству мир, примирити світ з Богом, знищити гордість і навчити нас братерства, смиренности і любови.

Тому день народження Христа для нас, християн, є днем великого до нас Божого Милосердя, днем радости, спокою і благовоління, бо Христос приніс нам найбільший дар Віру, Надію і Любов. Він прийшов до нас, щоб навчити нас самосвідомости і покаяння та вивести на шлях до Царства Небесного і вічного життя.

Творець дав право людині вибрати собі шлях життя — шлях Добра чи шлях Зла. Добро очолив народжений Младенець — Син Божий і шлях зла очолив син погибельний диявол. Уже дві тисячі років точиться смертоносна боротьба Добра зі Злом і в цій боротьбі бере участь людина. За час і в процесі цієї боротьби зайшли великі зміни на землі, змінилося лице Вселенної, людина опанувала всесвіт. Розвиток техніки, сільського господарства, соціяльні і політичні зміни в світі облегшили життя людини. Все змінилося, але гріховна природа людини не змінилася і сама людина стала гіршою ніж була до приходу Младенця.

Сьогодні людство знаходиться під гнітом великого терору, наука і техніка застосовуються для знищення людини. Уряди більшости країн у себе вдома не всилі подолати злочинности, розпусти, зради і продажности.

У такій країні як Америка школи перетворюються із розсадника виховання, культури і освіти, в розсадник розпусти, безграмотности і бандитизму. Так із журналу „ЮС Нюз енд Ворлд Ріпорт" за вересень 1981 рік довідуємося, що учні, які закінчили середню освіту не знають чотирьох дій математики і не в змозі відчитати і виповнити формуляра при отриманні праці. Як теж читаємо про те, що учителі за рахунок страйків обезцінюють учбові програми в школах. У початкових і середніх школах Ню Йорку в минулому учбовому році було 15,707 кримінальних злочинів, 108 випадків ґвалтувань учениць, 1,121 арештів учнів. В публікаціях ФБІ читаємо: В Америці кожних 68 секунд — збройний напад, кожних 7 хвилин — зґвалтування жінки, кожних 24 хвилини — вбивство; в рік на 100,000 населення припадає 535 вбивств.

Цим страхіттям тішиться диявол і над цим страхіттям плаче народжений Младенець і Його Свята Мати.

Дорогі брати і сестри! Спасаймо своїх дітей і нашу молодь від морального занепаду. Ідіть самі і ведіть діток своїх до Святої Української Автокефальної Православної Церкви. Замість золота і смирни принесіть народженому Младенцю нашу любов, братерство, справедливість, національну і християнську свідомість. Бо лише любов і братерство допоможуть нам стати дітьми Божими, яким буде дарована вільна і незалежна Батьківщина.

Христос Рождається — Славимо Його!

Митрополит (Григорій) Первоієрарх УАПЦ, відродженої в 1921 році на чужині перебуваючої

Смиренний Варлаам — Архиєпископ.

Дано в Чикаго в Св. Покровському Соборі
5-го січня 1982 року Божого

ДО ВИФЛЕЄМУ

За один стіл, за два,
Навіть за три столи
Сядьмо, панове громадо,
Бо треба більш як коли!
Посідаймо і радьмо,
Як зустріти добу,
Що позве нас не нині то завтра
На тяжку боротьбу.
Положім на столах
Не кулаки — серця!
Треба ж, панове громадо,
В дечім дійти до кінця!
Треба ж зібрати думки
Не як здобути, а бути!
Багато в нас голосних,
А слухняних — не чути...
Хоч і вийде зоря —
„Не мигтить по-моєму!" —
І блукаєм, шукаєм доріг
До Вифлеєму.

Р. Купчинський

В Австралії відбулися зустрічі мирян з Митрополитом Мстиславом

Сідней, Австралія (Г.Г.) — Третього грудня прилетів з Ню Йорку до Сіднею в Австралії Блаженніший Владика Митрополит Мстислав. Основною метою подорожі Владики до Австралії було очолення чергового звичайного Собору Австралійсько-Новозеляндської Епархії Української Автокефальної Церкви, що був визначений на 25-27 грудня. Час до 25-го грудня Владика Митрополит використав на відвідини частини наших парафій в Австралії та передсоборні наради з Консисторією й іншими прицерковними організаціями.

Владика відвідав і відправляв у таких парафіях: 4 грудня, — парафія св. Преображення в Блектавн-Сідней, з нагоди свята Введення у храм Пресвятої Богородиці; в неділю, 6-го грудня, — парафія св. Покрови в Аделаїді, П.А.; в неділю, 13-го грудня, — парафія св. Успіння Богородиці в Мелбурні, Вікторія; у середу, 16-го грудня, — парафія Різдва Пресвятої Богородиці в Джілонгу, Вікторія; в суботу, 19-го грудня, — парафія св. Миколая в Кенберрі, з нагоди її храмового свята; в неділю, 20-го грудня, — парафія св. Покрови в Сіднеї, і в неділю, 27-го грудня, парафія св. Афанасія Лубенського в Сіднеї, в якій відбувся епархіяльний Собор.

Під час перебування в Аделаїді Владика Митрополит рукоположив у сан диякона іподиякона Володимира Салиґу, а в неділю, 13-го грудня, возвів його у сан пресвітера і призначив його на становище настоятеля церкви св. Успіння в Мелбурні. Тут Владика дав два інтерв'ю — для української радіопрограми та поважного і поширеного в Австралії щоденника „Ейдж". В подорожі по Австралії Владику Митрополита супроводили голова Консисторії УАПЦеркви в Австралії протопресвітер О. Пігулевський і студент Свято-Софійської Духовної Семінарії в Бавнд Бруку (ЗСА) диякон Юрій Галиця.

Під час перебування Митрополита Мстислава в Австралії, в столиці країни Кенберрі, перед польською комуністичною амбасадою тут, у суботу, 19-го грудня, відбулася польська протестна демонстрація солідарности з вільною профспілкою у Польщі „Солідарність", яку переслідує,— як і всіх інших волелюбних поляків, — тепер комуністичний уряд в Польщі на виразну вимогу Москви. Голова Української Православної Церкви Митрополит Мстислав взяв участь у цій демонстрації на превелике здивування й радість зібраних кількох сот демонстрантів, які після короткої промови українського Владики прощали його дійсно щирим „Бог Вам заплати!" Зворушені жінки цілували руку Владики і всі разом дякували знову і знову йому за моральну підтримку.

Дві години пізніше державне телебачення показувало демонстрацію і кадр з Митрополитом на ній, а коло півночі того ж дня все це знову було висвітлено на телевізійній мережі столиці Австралії на спеціяльній програмі для закордону.

На другий день вранці, перед самим від'їздом Владики до іншої місцевости, до Митрополита дзвонило чимало репортерів, прохаючи про інтерв'ю з українським найвищим православним Ієрархом.

В. МАРЧЕНКОВІ ПРОПОНУВАЛИ ПРАЦЮ ДВІРНИКА

Ню Йорк, Н.Й. (ЗП УГГ). — Нещодавно повідомлено про нелюдські умови, на які прирекли 76-річну співзасновницю Української Гельсінкської Групи Оксану Мешко, та подано уривок з її першого листа із заслання.

Тепер подається інший (і за характером, і за особами відправника та адресата), лист, який, однак, свідчить про те саме — що совєтська влада взяла курс на всебічне і безконечне переслідування інакодумців, навіть після відбуття визначеного судом покарання.

Автор листа-заяви — Валерій Марченко, 34-річний журналіст, перекладач і публіцист, який у травні цього року закінчив свої 8-річне покарання за ст. 62 ч. І КК УССР („антисовєтська агітація і пропаганда"). Читачам української преси він відомий, зокрема, своїм „Листом до діда", а також численними протестними заявами з табору.

Поданий нижче текст В. Марченко надіслав 27-го липня 1981 року голові Ради міністрів УССР Ляшкові. Як стало відомо, з Ради міністрів УССР цю заяву переслали директорові Києво-Печерського державного заповідника Кибальникові Ю.Д., після чого надійшла відповідь, що Марченкові можуть дати місце або двірника, або підсобного робітника. „Після 8 років покарання, яке мені визначив Київський облсуд за ст. 62 ч.І КК УРСР, я повернувся додому, де прописався і ось уже тривалий час намагаюся влаштуватись на роботу. І хоча всі спроби успіху не мали не через моє небажання, — мене погрожують притягти до відповідальности за так зване дармоїдство.

Доводжу до Вашого відома, що я дуже хвора людина (хронічний нефрит з гіпертонічною формою, у зв'язку з чим був звільнений від служби в армії, а в таборі мав III групу інвалідности), і в пошуках роботи я керуюся не тільки наявністю диплома випускника Київського державного університету, а й станом здоров'я. Отже, 24 червня я подав заяву завідуючому Київським міським відділом народної освіти Тимчикові А.І. з проханням влаштувати мене вчителем української мови й літератури. Відповіді не було, потім мою заяву передали до канцелярії, де мені сказали, що міськВНО займається лише трудовлаштуванням випускників вузів, і порадили звернутися до районного відділу народної освіти Радянського району. Мої пояснення що випадок — вийнятковий і що Тимчик мусить особисто вирішувати, там ігнорували. У Радянському райВНО (вул. Пирогова, 5) на моє прохання влаштувати вчителем виконуючий обов'язки завідувача відповів, що хоч місця в них є, проте вони тримають їх для випускників. Мене ж, сказав він, на його думку, ніколи на викладацьку роботу не візьмуть. Подібне твердження, до речі, я чув також від працівників міліції і прокуратури, хоча адвокат з юрконсультації запевняв мене, що я маю повне право працювати вчителем. Діставши відмову, я вирішив, що, можливо, легше буде влаштуватися на установі, яка тримається осторонь від політики і декретом відділена від держави. Я пішов до резиденції Митрополита Київського та на прийомі в архиєпископа Макарія запропонував послуги на вакантне місце літпрацівника до періодичного видання „Православний вісник". Заступник Митрополита сказав буквально таке: „З Вашою біографією ми Вас до себе взяти не можемо". Коли ж я наполіг, щоб зі справою ознайомили Владику, мені передали його відповідь: „Це нереально". Тоді я пішов до організації „Київліфт" (пров. Музейний, 8) і попросив прийняти мене на роботу у відділ автоматики, де праця більше розумова і технічна та де я міг би працювати, не шкодячи своєму здоров'ю. Але головний інженер Сергійчук, довідавшися, що я відбував покарання за антирадянську діяльність, скерував мене на виробничу дільницю з тяжкою фізичною працею. Не зважаючи на мої прохання призначити мене на місце, яке було вільне і підходило мені, він свого рішення не змінив. Після цього я звернувся до Бюро трудовлаштування Радянського району. На жаль, те, що мені там пропонували, не підходить мені або за станом здоров'я або через брак кваліфікації, або через обмеження, накладені районним відділом міліції — заборона виїздити за межі Києва, вночі перебувати вдома, тому відпала посада провідника залізничного вагона і лаборанта науково-дослідного інституту, пов'язана з частими відрядженнями...

Потім я ще побував у Центральній Науковій бібліотеці Академії Наук УРСР, де заввідділом кадрів сказала, що місце для мене в них є і що я можу влаштовуватись. Коли я прийшов з документами до заступника

(Закінчення на стор. 7)

„УСЕ ЖИТТЯ БУТИ З ХРИСТОМ..."

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ СОБОРУ ЄПИСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ АВТОКЕФАЛЬНОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ ПОЗА БАТЬКІВЩИНОЮ СУЩОЇ)

Дорогі й улюблені у Христі!

„Як настало ж виповнення часу, Бог послав Свого Сина..." (св. ап. Павло до Галатів 4,4).

Так Апостол повчав членів одної з первісних християнських громад. Він писав їм про те, що доки люди „дітьми були", то їх поневолювали стихії світу, але коли настала повнота часу, то сили світу вже людьми не володіють, бо колишні діти стали, через Христа, змужнілими синами, наслідниками Божими. Повнота часу довершилася у славну і неповторну Ніч, коли не тільки люди, від мудреців до пастухів, але і всесвіт, зорі і потойбічні істоти-янголи поєдналися, сповіщаючи спасенну новину.

Тяжкий і далекий був шлях людини до переломової години, до зшестя на землю Сина Божого. Та, сталося прірву між небом і землею зрівняно народженням, стражданнями і воскресенням Христа. Відчужена раніш від свого Творця людина стала наслідником Божим. І, як наслідники, як вирятувані від гріховности, ми сьогодні складаємо вдячне хваління Спасителеві, який задля нас прийшов до нас.

Ми приходимо до Нього, до Його осяяних ясел з темної глибочини наших провин і заблукань, з нашого, виповненого суперечками, духового розсіяння. Прийшовши відчуваємо, як і нам з'являється провідна зірка, як над нами, просвітленими, у співах надземних янголів розкривається інший, дійсний, вічний світ.

Мудреці зі Сходу, відчинивши скарбниці свої, піднесли Христові дари; пастушки також принесли Йому свої цінноці — сповнені подиву і зворушення серця. І ми приносимо нашому Спасителеві наймиліші Йому дари — нашу віру, любов, нашу єдність і братолюбіє які виявляємо в мурах Святої Української Православної Церкви, що з допусту Божого, постала поза межами поневоленої Батьківщини, постане місце соток храмів Божих, зруйнованих богоненависниками у від віків побожній Україні.

У цьогорічну Різдвяну Ніч, у сотках збудованих нами у вільному світі храмах принесемо Христові наше приречення: — сьогодні і завтра й усе життя бути з Христом-Визволителем і великомучеником народом українським. Це приречення складаємо і за наших поневолених братів і сестер, які там, за щільними з заліза і зброї кордонами, тривають у вірі, що і для них „наступить повнота часу".

Чисті серцем пастушки перші; ще перед апостолами, розповіли зустрічним про чудесні співи, про те, що „розкрилася слава Богові на небі і на землі спокій, у людях уподобання". Радісно було їм повертатися „прославляючи і хвалячи Його", а усі „хто почув, дивувалися тому, що пастухи говорили", — свідчить Євангелист Лука.

Апостол Павло потвердив таке радісне дивування: — „тоді бо довершилося виповнення часу і Христос умалив самого себе, прийнявши вигляд слуги, ... тому і Бог повищив Його та дав Йому ймення, що вище над кожне ім'я. (Фил. — 2, 7-9). Нехай же це ім'я, і народження у вертепі, і благовістя Христове закарбуються у наших душах, щоб ми поділилися своєю радістю з знедоленим неволею братами і сестрами нашими, принісши їм, — через Христа-Немовлятка, — наші немеркнучі дари, між якими нехай будуть і наші любов та єднання у Христі і для Христа!

Христос народився — славмо Його!

† Мстислав, Митрополит
† Марко, Архиєпископ † Константин, Архиєпископ
† Анатолій, Єпископ

Оселя Ап. Андрія Первозванного
С. Бавнд Брук, Н. Дж. ЗСА
Різдво 1982 року Божого

Колядники в УНСоюзі



Це вже стало традицією, що кожного року у Різдвяний часа, молоденькі члени Пластової Станиці в Джерзі Сиҭі, Н. Дж., члени Осередку СУМ та діти школи українознавства приходять до Головної Канцелярії УНСоюзу з колядою та з святочними побажаннями для членів Екзекутиви та працівників УНСоюзу і „Свободи". І цього року, у навечер'я Нового Року, ця об'єднан духом українська молодь прийшла сповістити, що „Во Вифлеємі нині новина..." (фото вгорі). Обдарувавши їх щедро за коляду, головний касир Уляна Дячук рівнож побажала їм веселих свят і успіхів в Новому Році.

Поширюють радіопересилання в Україну

Елмгирст, Ілл. (ак). — Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство, в яке входять українські баптистські церкви в цілому світі, із Нового Року розпочинає передавати четверте радіоблаговістя „Голосу Євангелії в Україну". Це радіоблаговістя відрізнятиметься від інших радіомовлень „Голосу Євангелії в Україну" тим, що його буде чути і на Північноамериканському континенті із станції WRNO, яка має силу понад три мільйони ват.

Щосуботи, на короткій хвилі 49 метрів (6155 khz) о годині 10:30 вечора, починаючи від 2-го січня 1982 року, „Голос Євангелії в Україну" можна буде чути в таких місцевостях: Вінніпеґ, Мінеаполіс, Чикаго та в усіх центральних стейтах ЗСА: о годині 11:30 вечора — в усіх східніх стейтах та в усій східній Канаді.

В Україні ці програми можна буде слухати, починаючи від неділі, 3-го січня 1982 року, кожної неділі о годині 7:30 ранку за Київським часом.

„У святу неділю вранці, як наші Богобійні люди будуть готуватися до церкви, щоб, наперекір большевицькій забороні, помолитися Богові Святому, їх привітає 'Голос Євангелії' з вільного світу і збудить у них дух відваги, зміцнить їх віру в Бога", — заявив пастор Олекса Гарбузюк, директор радіоблаговістя і голова Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства. — „Наша мета, — продовжував він, — завоювати всю Україну для Христа, звільнити її від безбожжя, щоб наш народ, гноблений у ярмі та в темряві атеїзму, пізнав правду Божу, бо Христос сказав: 'пізнаєте правду і правда визволить вас" (Єв. Івана 8:32).

Інші три програми „Голосу Євангелії в Україну" передаються з транссвітового радіо в Монте Карло, Монако, щосуботи о годині 6-ій вечора, 9:30 вечора за київським часом, і щонеділі о годині 9:00 вечора на коротких хвилях 25, 31 і 41 метрів.

Зібрано документи про звірства в Україні

Денвер, Колорадо (Ю. М.). — Комітет „Бабин Яр Парк" тут повідомляє всіх зацікавлених українців, що збирання документів про звірства нацистів в Україні під час Другої світової війни вже завершене. Зібрано кілька тисяч документів і особистих свідчень.

Тепер Комітет приступив до літературно - мовного оформлення цих документів, які будуть видані у формі книжки під назвою „Бабині Яри України".

Всі ті, які прислали на руки секретаря к-ту Юрія Мошинського свідчення, документи та спогади, або чим іншим причинилися до збирання документів, довели ділом своє розуміння корисности праці Комітету.

Збирання документів тривало приблизно два роки і К-т проробив у цій ділянці велику працю, яку продовжує далі. Тому, якщо дехто затримався з висилкою своїх свідчень чи спогадів, Комітет прохає якнайшвидше це зробити ще тепер, щоб ці додаткові матеріяли ще переглянути та використати.

Матеріяли і листування слід надсилати на адресу: George Moshinsky, 2111 East Dartmouth Ave., Denver, Colo. 80210.

УСІМ НАШИМ ЧЛЕНАМ, ЧИТАЧАМ І СПІВРОБІТНИКАМ ТА ВСІМ НАШИМ ГРОМАДЯНАМ І СПІВГРОМАДЯНАМ ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ БАЖАЄМО ЩАСЛИВИХ І РАДІСНИХ СВЯТ!

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ І В-ВО „СВОБОДА"

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda USPS (30-420 ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Subscription 1 year — $40.00, 6 months — $22.00, 3 months — $12.00
UNA members 65¢ a month. Change of address — 50¢. Make checks or money orders payable to "Svoboda"
Postmaster: Send address changes to
"Svoboda", P.O. Box 346, Jersey City, N.J. 07303.

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

На Свят-Вечір дякуватимемо і благатимемо...

Серед безчинства, яке діється скрізь у світі, серед неполадок у нашій власній громаді, а часто-густо — серед неладу і в родині,- що найбільш дошкульне, бо найближче, — здається часом, що і святкові дні не такі, як їм би треба бути. І нарікаємо на себе, на ближнього, на провід, уряд чи й навіть духовну владу, забуваючи при тому глянути уважніше навколо, і тоді побачимо, що є багато чого навколо нас і в нас самих, за що ми можемо і повинні дякувати небу.

Живемо ми серед волі, якої тут, в Америці, не тільки подостатком, але навіть надмір; живемо заможно і часто вже не знаємо, як собі маємо догодити; живемо серед своїх людей, у власній громаді, з власною церквою, де плекаємо свою обрядовість, звичаї, як тільки цього душа забажає; вчимо своїх дітей у школах, вивінуваних найкращими здобутками науки й технології,і виховуємо їх так, як наша християнська совість нам диктує, і ніхто — ніхто на світі не може і не сміє тут нас укоротити під жодним оглядом, бо Американська Конституція, у якій проголошено новий і праведний закон Вашінгтона, стоїть на сторожі наших прав, ба навіть привілеїв.

Ми дійсно маємо за що бути вдячні небові.

І ось у навечір'я Різдва, на святу Вілію — український Свят-Вечір засядемо за столи з молитвою в колі родинному й приятельському; за столами, застеленими та все килимами, гоститимемо маком, медом і пшеницею та іншими снідами-дарами Господніми, і наші серця, — як висловилася поетка, — святковим миром зачаровані, сповняться блаженством різдвяних чарів, а колядки гомін давнєславний яснітиме радісним привітом для усіх нас тут. Яснітиме він і для наших земляків там, в Україні, і в засніженій мерзлоті каторжної півночі й Сибіру, де також багато наших людей. Вони також у цей Свят-Вечір молитимуться й співатимуть у глибині душі, що Бог Предвічний народився, хоч дні випробування ще не скінчені для них.

І ось тепер всіх їх особливо спом'янім за столом різдвяним і в молитві щирого благання на Різдво просім Бога,щоб чорна ніч окупації нарешті уступила місце світлові дня волі й незалежности для України, для українського народу. Щоб Божа Дитина, яка народилася у Вертепі у Єрусалимі в цей День зо Днів, принесла світло і волю і для України, бож правда Божа мусить перемогти.

Марта Тарнавська

Біла Ніч

Ніч тиха прийшла і свята,
Мов молитва, така врочиста.
Воістину, Боже Дитя
Народилося у цьому місті.

Прийшла зачарована ніч,
Мов в дитинстві почута казка.
І світиться людям із віч
Братолюбія тепла ласка.

Блистить на ялинці горіх
І такий же на небі місяць —
Та найкращий сьогодні — сніг:
Йому в серці найбільше місця.

Іван Кедрин

РІЗДВЯНА ТРАДИЦІЯ

Традиція — це одно з тих абстрактних понять, які мають величезну реальну вартість у житті людини, родини, громади, народу. Що вартний нарід і що вартна держава, які не шанують традиції, не мають для них зрозуміння чи взагалі не зберегли таких цінностей, які перейшли у традицію?!

Монарх у Великобританії має менші права, аніж будь-котрий із 50-ти американських губернаторів. Економічна криза в Англії, безробіття і протибритійський терор ірляндців довели до поважних вуличних демонстрацій у різних містах Великобританії. Але, коли в липні 1981 року наступник престолу князь Чарлз вінчався з Діяною Спенсер, то десятки тисяч англійців цілу ніч або пересиділи на принесених стільцях чи переспали у спальних мішках, щоби „мати добре місце" з якого видно весільний похід до Собору св. Павла у Лондоні і коло 700 мільйонів людей придивлялись цій церемонії на всіх міжнародних телевізійних передачах. Бо так глибоко закоренилася традиція Великобританії — сантимент до королівського роду. (До речі: це найсильніший арґумент українських гетьманців, які поручають Гетьманат, як поворот до історичної традиції гетьманського періоду).

Але в „старім краю" перед війною у містах вже не трималися строго традиційного святкування Різдва Христового, як воно було колись на українських селах. Не стелено у містах під скатертями на столах сіна, не підкидувано куті під стелю, кожна родина мала на Свят-Вечері інший добір страв. Проте борщ, риба вареники і кутя таки були у більшості сяк-так заможних домів, — наддніпрянці обов'язково мусили мати „узвар". Але збереглась і краща традиція, як тільки у ділянці кулінарній. За святвечірнім столом збиралася ціла родина й була вже традиція, щоби запрошувати на Святий-Вечір також приятелів, які були самітні без родини. Збереглася традиція ялинки і традиція дарунків, складаних під ялинкою. Збереглася традиція співання колядок і — що найголовніше — збереглася традиція того різдвяного настрою, якого не було б, як би споконвіку нарід не святкував Різдва Христового, як найбільш радісної і людським умов незбагненої містерії — приходу на світ Месії, який жив усього 33 роки, але робив небувалі до того часу чуда і заснував Церкву, яка оце перетривала кругло 2,000 років, здобувши вірних на всіх континентах світу.

Можна інколи почути, що в Америці „немає правдивого Різдва, бо тут воно скомерціялізоване". Це правда, але власне оце масове скуповування різдвяних дарунків — це вже суто американська традиція. У традицію увійшов в Америці Санта Клос, наш Святий Миколай, який у різдвяний час збирає пожертви на Армію Спасення, добродійну установу для найбідніших. І в Европі немає такої маси окремих крамниць із святочними картками — між якими на першому місці картки з різдвяними привітаннями і бажаннями. Хто з нас у „старому краю" діставав і висилав по кількадесят різдвяних карток?!

І в Америці існує також традиція прикрашеної всілякими цяцьками і цукерками та кольоровими кульочками-баньками і „срібним волоссям" ялинки і в Америці також існує традиція колядок, які гомонять з усіх радіо і телевізійних передач та вуличних гучномовців. Мелодії колядок мандрують по всьому світу. Американцям закидають, що вони від німців „запозичили собі" „Штіллє Нахт, Гайліґе Нахт" („Тиха Ніч, Свята Ніч") та нашого Леонтовича чудову Щедрівку. В Україні і в Америці царює смерекова ялинка — перед Білий Дім у Вашінгтоні чи на площу Рокефеллера біля 5-ої Евеню в Ню Йорку привозять такі ялинки спеціяльними вантажними вагонами ген із „Дикого Заходу" — зрештою всі базари, всі свобідні площі повні ялинок, що їх розкуповують всі ті, для яких Різдво — велике традиційне свято, що його символом є ялинка. Але в південноамериканських країнах чи островах Караїбського моря немає сосни ані смереки — там заступає їх пальма. І пальма увійшла в різдвяну традицію і під пальмою складають дарунки — батьки дітям і діти батькам.

Свято Різдва Христового календарно приходить на переломі двох років. І тому традиційно бажають одні одним Веселих Свят і Щасливого Нового Року". І так у всіх народів.

Традиція — це одна з характеристичних познак консерватизму — хоч люди й народи визнають поступ у ділянці духа й техніки, проте вірні тому, що було святе й шановане предками. Це найбільш конструктивний консерватизм, який шанує людські і Божі закони і має сантимент до минулого, без якого всі сучасні людські істоти були б безбатченками. І тому комунізм, який величає тільки матерію і тільки те, що можна бачити очима і чути вухами — поборює всяку іншу релігію поза релігією Маркса-Леніна і тим паче поборює, висміває, зневажає вірування у містерію Різдва Христового. Але у Совєтському Союзі не зважуються одверто „перекреслити" Різдвяні свята, хоч усякими способами намагаються його злегковажити. Комунізм не визнає традиції, за вийнятком традиційного вже відзначування роковин Жовтневої революції та ніби робітничого свята 1-го травня, в країні, де робітники і селяни стали такими самими роботами, як усі, за вийнятком власників партійних квитків.

Проте — даремний труд: вірність традиції-це притаманна вдачі людини одна з найкращих і найшляхетніших прикмет. Зміняються форми, зміняються подробиці, але залишається незмінною сама основа: бо традиція — це коріння, без якого зсохло би дерево, зниділа б людина, знікчемніла б громада, завмер би нарід. А що ніщо, що є проти природи, не всилі тривко зберегтись, то й тут переможе священна різдвяна традиція, джерело нашої віри і надії.



З МОГО ВІКНА

Іванна Савицька

Різдвяна гостя

(ПРЯМО З ЖИТТЯ)

— Що? Чому? Що сталося? — Павза, павза, глибокий віддих, кілька ще слів, запитань, і слухавка впала на вилочки.

Шість пар допитливих очей чекало якихось вияснень, але Слава мовчала надувши невдоволено губи, стягнувши вузенькі брови на знак образи. Врешті впали слова: — Я знала, що таке буде, передчувала гейби, сподівалася. Розхід! кожне до свого дому відпочивати трохи, а завтра приходьте святкувати!

Та історії не починають з кінця, хіба у фільмі, чи в фантазійних, повістевих сюжетах, отже повертаймось до суті, до голої, голіської правди. Ось вона!

Тиждень до Свят прийшли від тітки віншування, а на кінці отого „щастя і здоров'я" стояло синє на білому : — „Скочу до Вас на Свята подивитись на фамілійні прибутки..."

Зчинилась вдома (не закриваючи правди) істинна суматоха, ще й паніка, гейби „ревізор" з Джерзі Сити заповів візитацію хати.

— Мусимо малювати кімнати, хата п'ять літ не мальована, -заявив наймолодший Данко.

— Коли ж малювати? Всі працюємо, дехто має виклади і навіть суботи нема, щоби підігнати роботу.

— А ніч від чого? Попрацюємо до другої ночі, і хата буде, як люстро.

— Малюємо, малюємо, впала команда Влодка („глава" родини), і Лука, (найновіший прибуток) обняв головство над пензлями і драбиною.

Референтуру ладу в шухлядах і шафах перебрала (рад-не-рад) Ася, а Роман, найстарший нащадок, великодушно проголосив заяву: — А я купую нову, вигідну канапу, бо в тітки певно артрит, може щось із хребтом, з кепським обігом крови, (старість, кажуть, не радість) а наша старенька „Арка Ноя" розхитана, пружини майже сторчать, уже заслужила на пенсію...

Всі аж охнули від такої заяви.

У референтурі транспорту не було жадних комплікацій. Дві старі тарадайки стояли до диспозиції фамілії.

Ресорт комунікації діяв невпинно 24 години. — Приїде? Приїде! Коли приїде? Завтра приїде!. Надовго приїде? Поки не від'їде! Коли від'їде? Як від'їде!

Апровізація (аххілесова п'ята) діяла дуже повільно, бо Славі варити, — то камінь твердий глодати. (Слава Дрималик-Шевчик).

Скинувши ранком білу службову уніформу й чепець із чорною смужкою (не спавши ночі), місила, смажила, підпікала, колотила, цідила, лущила, терла, заправляла, та все прикипало, палилось, коптіло, вурдилось, розлазилось, дубіло, горіло і димило.

Сім днів і ночей не спала, сім фунтів живого сала пішло (Богові дяка), щось там зварила і спекла і врешті ціла фамілія сіла за стіл звітувати.

Кімнатні стіни мов у хоромах Білосніжки, розлогу й вигідну „Арку Ноя" привезла мебельна фірма, і фікус розлогий стоїть (бо тітка любить), килимчик, лямпа і чверть шафи до диспозиції тітки.

Навіть коти, (референтура гігієни) три смугасті котища дістали в коміркі нову скриньку й інструкції правил порядку, бо тітка „того не любить, і з „Арки Ноя" буде гнати...

І тут задзвонив телефон.

— Що? Чому? Що сталось. — Павза, павза, глибокий віддих, кілька ще слів, запитань, і слухавка впала на вилочки.

Шість пар допитливих очей чекало якихось вияснень, але Слава мовчала надувши невдоволено губи, стягнувши вузенькі брови на знак образи.

Врешті впали слова:

— Я знала, що так буде, передчувала гейби, сподівалася. Розхід! Кожне до свого дому відпочивати трохи, а завтра приходьте святкувати.

Тітка на Різдво не приїде!

З Різдвяним привітом

Співаєм колядок багато хороших —
В різдвяний, як казка, час золотий.
І в час, як лунає той спів різдвяний,
душею ми линем у Київ і Львів,
в зелені Карпати, в Дніпрові луки,
де в небі врочисто сіяють зірки,
немов на престолі у церкві свічки.
Вітаємо рідних, близьких і далеких, вітаємо гори, берези
й смереки, вітаємо села, міста України,
і тих, що караються в холодній чужині.

Наталія Кібець

Міннеаполіс, Мінн.
грудень 1981 року

І знов Різдво...
Ах, скільки раз
Воно неначе казка, міт
З давно-давно минулих літ
Являється посеред нас.
(Б. Лепкий)

Богдан Остап'юк

ТРИДЦЯТЬ ВОСЬМИЙ РАЗ...

Сьомого січня 1982 року сповниться 38 років з цього часу, як ми востаннє святкували Різдво в Україні. Це велике свято візначали ми во врем'я люте, коли два окупанти-займанці змагались у смертному бою. Дрижала земля під тягарем залізних танків та гуку гармат. У повітрі шуміли птахи-літаки, сіючи смерть та руїну. Рятуючи життя перед червоними арміями новітнього Джинґісхана-Сталіна, які вдруге сунули хмарою зі сходу на нашу землю, — залишили ми зі смутком та жалем у серці батьківські пороги на провесні, пам'ятного 1944 року.

Після скитальської мандрівки, розвіяв нас вітер неначе осіннє листя по широкому світі. На нові місця поселення привезли ми з собою непохитну віру в Бога, гарячу любов до рідної батьківщини та культурні і релігійні звичаї нашого народу. І кожного року у цей різдвяний час, линемо на крилах гадки до батьківської хати, де залишились наші молоді літа, наше минуле і наша різдвяна традиція.

...Щось давно забуте,
Та для серця вічне,
Через гори-доли чути
Наше „Бог Предвічний".

...Різдво! Ялинка! Гей з Поділля вітер віє,
Нічлава й Серет вже під кригою дрімають,
Село задумане. Йде вечір. Сутеніє.
На небі повно зір...і колядки співають...

Поділля, ти — моє, застелене снігами,
Все спогадом шумиш і день і ніч за мною!
Хоч зрадив я тебе і мов з обіймів мами
В чужий пішов я світ — ще тужу за тобою...

(Степан Чарнецький: „Під звуки коляди")

Швидко та безповоротно минають роки за роками, а з ними віддалюється надія — сподівання на поворот і святкування Різдва в Україні. Чи діждемося цього великого свята? Нехай хоч спогади, які оживають у цей різдвяний час, пригадають нам незабутню та неповторну красу Свят-Вечора і чар-містерію різдвяної ночі.

Через гори-доли,
Мов з другого світа,
Йдуть до тебе з колядою
Молодії літа.

Відчиняйте двері!
Накривайте столи!
Бо вже такі, як були ми,
Не будем ніколи..."

У святвечірню годину, коли на небі засяє перша зірка, прилинуть до нас з рідної землі дорогі гості: сніп золотої пшениці, який завжди, бувало, у нас дома, стояв на покутті, дідух, що шелестів на долівці під нашими ногами, запашне сіно чар-зілля на святвечірньому столі, прикритому білою скатертю та гомін предвічної коляди.

На Різдво між свічок
На ялинці розвішаю
Тихих спогадів срібні
Мережки про те,
Як Христос народився
Під житньою кришею
У подільськім селі,
Де снігами мете.

А тепер в Святу Ніч
Я молюся Предвічному
Із зорею надії
На в'ялім чолі:
Дай нам, Христе, ще раз
Між снопами пшеничними
Привітати Тебе
У подільськім селі!

(Р. Завадович: „Різдвяна молитва")

Вадим Чечва

СВЯТ-ВЕЧІР В УЗБЕКІСТАНІ....

(Спомин).

Свят-вечір — оце родинне свято завжди наводить рій споминів. Уже кілька тижнів перед Різдвом, на канві пройшлого мережаться чудові взори. Найчастіше думки птахою летять почерез океан до рідного дому в Україну. Нічого дивного це ж зближається сорок друге Різдво на чужині. Це ж буде іще один Свят-вечір здаля від батьківської стріхи...

Сьогодні, чомусь то згадав Свят-вечір в Узбекістані. Було це в 1942 році. Рівно сорок літ тому, на основі угоди між Сталіном і ген. Сікорським, відносно звільнення польських громадян із совєтських концтаборів та „вільного" заслання, пощастило теж певній частині українців вирватися на волю. Мене було заслано у Норильськ, в мале заполярне містечко на Таймирському півострові на Далекій Півночі. При звільненні кожний подавав місцевість, де бажає виїхати. Я подав Куйбишів. Хотілося бути ближче рідного дому, бо десь у глибині душі жевріла надія, що може таки пощастить повернутися на рідну Україну. Одначе мої надії розвіялися мов дим. До Куйбишева мене не пустили, бо там переїхав совєтський уряд із евакуйованої Москви. Довелося їхати на південь аж ген у Середню Азію в Узбекістан...

Мене спрямували в Хатарчинський район в колгосп Кірова. Життєві умови були тут жахливі. Довелося цілими днями працювати під розпаленим південним сонцем, збираючи пушисті головки бавовни. У винагороду узбеки давали нам за день праці 400 грамів товченої джуґари (рід зерна для дробу) і стільки ж грамів товченого проса (не пшона) або два коржики з посліду. Вижити тим було неможливо. А в додатку між народом кинулися мільярди насікомих, а там і черевний тиф. Люди десятками вмирали...

Пам'ятаю як сьогодні — пробудився я із сну а спав під острішком узбекської чайхани, а мій сусід зправа — вже заков'яз і захолов. Деяких хворих забирали до совєтських лічниць, та вони там ще швидше вмирали і рідко-хто звідтіля вернувся живим. Там же не було ані харчів, ані догляду, не згадуючи вже про ліки. Для всіх нас найбільшим пострахом було, щоб не дай Бог, бува не попасти в ту лічницю. Хвороба не минула й мене. Одного ранку пробудився з надмірними болями, а після обіду гарячка підскочила до сорок ступенів. Я всіма силами тримався на ногах, панічно боючися попасти в лічницю. Найбільше дошкулював голод — три дні не мав нічого в роті. Вкінці пощастило роздобути „котьолок" вареної джуґари. Я все це сам з'їв і — вірте або не вірте — виздоровів...

Вліті було ще сяк-так. Я подавався між узбеками „чарем усто" (шевцем) і латав їм ґальоші, бо взуття у них майже не було. За працю давали мені щось з'їсти і так я жив. Як не було „шевської" роботи я перекидався у купецтво і продавав „шара-бара", тобто старі речі. Перепродував убогим колгоспникам і з цього, що „заробив" жив я і ті, що давали свої речі для продажу. Та прийшли сірі, зимові дні. Тут снігів обмаль — почали падати зливні дощі. Холод ламав аж до костей і нам доводилося тягати з кладовища, що було табу, сухі гиляки. Гірше було з харчуванням. Довелося заглядати на узбецькі грядки і смикати ріпу та іншу городовину. Вкінці довелося ловити на їжу, теж виголоджених узбецьких собак. Так дійшло до навечір'я Свят-Вечора. Вже кілька днів ніхто з нас в кібітці (глиняна узбецька хата) не мав рісочки в роті... всі собаки зочивши нас ховали хвости під себе і з гавкотом утікали...

Ранком, шостого січня, 1942 року,все ж таки мені пощастило зловити стару узбецьку собаку. Я взяв у мішок собаче м'ясо і пішов у Хатарчі на базар. Тут за те „козяче" м'ясо наміняв муки, „кіш-мішу" (сушений виноград), трішки меду і рибину. Можете собі уявити, яка радість запанувала між друзями.Ми стали готувати святу вечерю. Я з Михасем робили вареники з родзинками, Івась варив узвар із морель, а Степан солодив медом кутю з джуґари. Опісля принесли ми (теж із кладовища) сіна під стіл і ждали першої зірки...

А ось і перша зірка появилася на оксамитному небозводі. Я привітав друзів традиційним „Христос Родився!", а всі інші відгукнули: „Славім Його!" Опісля ми клякнули до спільної молитви, зрошуючи обличчя рясними сльозами, а там засіли до вечері. Не дивлячися на те, що ми були голодні як вовки — страва не йшла в рот. Думки кожного з нас були далеко від узбецької кібітки, від нещасного совєтського колгоспу. Кожний з нас линув думками за великі та широкі ріки, стрибав мислями почерез широченні середньоазійські простори аж ген на рідну землю, в Україну, під отчу стріху. Не зважаючи на далеку віддаль, воєнні дії і жахливу дійсність ми були так близько з рідними, як ніколи перед тим. Ми ясно здавали собі справу, що тужно і сумно не тільки нам, але й їм — оте горе лучило нас духово...

Вкінці я затягнув нашу традиційну колядку „Бог Предвічний народився". Друзі підхопили і спершу тендітно, мов леґіт ластів'ячих крил, а там сильніше грімкіше — мов літня буря прорвалися слова колядки на волю і задзвеніли бойовою крицею в узбецькому колгоспі. Опісля ми знову клякнули до глибокої і палкої молитви...

Узбеки, почувши наше колядування, спершу одинцем і несміливо, а там гуртом заглядали у вікна ліп'янки. Я об'яснив їм чому ми молимося і чому колядуємо. За хвилину декотрі з них вийшли з нашої кібітки, щоб невдовзі вернутися з добрими вузликами харчів. Це мене так зворушило (і моїх друзів теж), що я кинувся зі сльозами в очах моєму сусідові Ібрагімові в обійми. Сини двох поневолених Московією народів зрозуміли себе без слів, зрозуміли, що нас давить — один ворог....

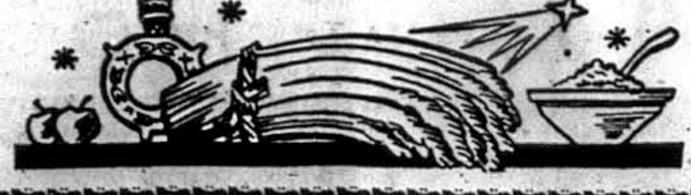
Від цього пам'ятного Свят-Вечора наші умовини співжиття з узбеками покращали. Вони тепер нам радо давали легшу працю і краще винагороджували за наш труд. Врешті прийшов передднівок до них і ми, попрощавшися, покинули колгосп. Я та й ще декілька друзів подалися на захвалювану в той час будову каналу на Амур-Дарії і Сир-Дарії. Праця була важка, а в додатку час від часу перепадував сніг, і скрізь було так мокро і сиро, що проймало аж до кости.

Тут одного разу підійшов до нас, як ми співали українських пісень, один з „начальників" українець „Вовгура". Привітався та й став розпитувати, що ми за люди, та яку маємо освіту. Я відповів, що по закінченні педінституту був на практиці. Він тоді до мене сказав: — обрахуй поверхню трапезу. — Я спершу здивувався а потім обраховував - підстава через половину висоти через довжину. А він сказав :Ну от і знайшов я „десятника". Я погодився працювати; поробили три дні і зажурилися.

Праця була важка, а холод таки здорово дошкулював. Коли падав сніг, а відтак розтавав, то в наметах повно води — ні лягти ні сісти. І ми вирішили тікати. Я зказав це „Вовгурі", він нас зрозумів і порадив куди втікати, щоб не попали „чортові в зуби". Господь допоміг нам втікати з того триклятого місця. У поїзді пережили ще один напад. Злодії зовсім свобідно зайшли до вагону і сказали віддати всі гроші і все цінне. Колеґа Михась Щудлак і Іван Смочило віддали все до копійки, і залишилися голі, як „святі". Я ж знову ухитрився і, нібито трусячись, вийняв вузлик із 700 заробленими рублями, та й далі, ніби то цокотячи зубами і тремтячи, мов у пропасниці, пхнув його у валянки, в халяву. Так я зберіг гріш, який опісля розділив на нас трьох...

Не менш цікава пригода стрінула нас в Ґузарах, де ми зголосилися до армії Андерса. Доктор оглянув мене і сказав змовити „Ойченаш" і „Здровась Марйо", а як я помолився,то питав, якого я „обжондку". Я відповів, що греко-католик, а він тоді мене поспитав: „Якєй народовосьці". Коли я сказав, що — українець, то він закомунікував, що в мене зовсім хворі очі. Як я твердив, що очі маю соколині, він погрозив арештом і нагнав з намету...

Усе ж таки, як то кажуть, „козак не без долі". По довших блуканнях і пригодах, завдяки другові — о. Порфірові Сивакові, якому я врятував життя в Норильську, він віддячився і спас мене з обома друзями, допомігши видістатися зі Совдепії до Персії, а там на Середній Схід на Святу Землю, тоді вже і в Новий Світ...


НОВАРАДІСТЬ СТАЛА

ЕКЗЕКУТИВА і ДИРЕКЦІЙНА РАДА

Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

— вітає —

ІЗ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

УКРАЇНЦІВ, РОЗКИНЕНИХ ПО ВСІЙ ЗЕМЛІ,

і бажає їм

ІЗ НОВИМ РОКОМ

здоров'я, витривалости і віри, щоб спільною працею і взаємною допомогою, з глибокими ідеалами християнської і національної моралі, діждатись світлого майбутнього нашого Народу.

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE
1321 W. Lindley Avenue • Philadelphia, Pa. 19141



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому Українському Громадянству

бажає

Екзекутива і Дирекція Фундації Українського Вільного Університету

Ukrainian Free University Foundation, Inc.
203 2nd Avenue • New York, N.Y. 10003





ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Їх Блаженству Йосифові і Патріярхові Помісної Української Католицької Церкви, Їх Блаженству Мстиславові, Митрополитові Української Православної Церкви, Високопреосвященнішому Кир Стефанові, Митрополитові Української Католицької Церкви в ЗСА, всім Ієрархам Українських Церков, Пластовим Капелянам, всьому нашому Духовенству, нескореному Українському Народові на Рідних Землях, Начальному Пластунові, Головній Пластовій Раді і Булаві, всім Крайовим Пластовим Радам і Старшинам, Станичним Пластовим Старшинам, ВШ. Батькам пластової молоді, Членам Пластприяту, Приятелям Пласту, всім Пластункам і Пластунам та всьому Українському Громадянству

НАЙСЕРДЕЧНІШІ ПОБАЖАННЯ

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

складають

КРАЙОВА ПЛАСТОВА РАДА
і
КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА в ЗСА



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА та З НОВИМ 1982 РОКОМ

сердечно вітаємо Почесних Членів, усіх Колеґ з Родинами й щиро бажаємо кріпкого здоров'я, багато сил, радости й життєвих успіхів.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЕТЕРИНАРНИХ ЛІКАРІВ в США і КАНАДИ і РЕДАКЦІЯ ІНФОРМАТИВНОГО ЛИСТКА





З Різдвом Христовим і Новим Роком!

УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ МЕДИЧНИХ НАУК

складає найкращі побажання

і сердечно вітає

Ієрархів Українських Церков, Членів Академії і Приятелів Медичних Наук, Українські Наукові Установи у Вільному Світі та все Українське Громадянство.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Проф. Д-р Олег Горникевич, *президент*



Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового 1982 Року

бажає всім своїм Приятелям

Українська Музична Фундація



З Празником Різдва Христового і Новим Роком

СЕКРЕТАРІЯТ СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ і його ПРЕЗИДІЯ

вітають

Український Нарід на Рідних Землях та у вільному світі, Ієрархів, Духовенство й Пасторат Українських Церков, незламних Борців-Патріотів в Україні, Проводи Українських Громадських Надбудов, їхні складові Організації й Членство — радісним привітом —

„Христос Раждається!"

та сердечним побажанням —

Щасливого Нового Року!

Президія Секретаріяту СКВУ



З Різдвом Христовим і Новим Роком

щиро вітаємо Колеґ-Учителів, Учнів, Їхніх Батьків, Батьківський Комітет та всіх Приятелів

УКРАЇНСЬКОГО МУЗИЧНОГО ІНСТИТУТУ

Христос Родився! *Славіте Його!*

Президія УМІ



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

складає свої найкращі

РІЗДВЯНІ й НОВОРІЧНІ ПОБАЖАННЯ

Членам і Добродіям Товариства та Приятелям української науки, а зокрема щиро вітає з Різдвом поневолених Братів-Науковців в Україні та братні наукові Установи у вільному світі.

Христос Рождається!

УПРАВА й ЗАГАЛ ЧЛЕНІВ НТШ

З Різдвом Христовим і Новим Роком 1982

СТАРШИНА СОЮЗУ УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ БРАТСТВ і СЕСТРИЦТВ АМЕРИКИ

СЕРДЕЧНО ВІТАЄ

Блаженнішого Патріярха Йосифа, Високопреосвященних Владик, Високопреподобне Духовенство і Чернецтво та Мирян Посмісної Української Католицької Церкви, увесь Український Християнський Народ на Рідних Землях і на поселеннях сущий, а особливо Членів церковних братств і сестрицтв.

З нами Бог! *Христос Родився!*

ВАСИЛЬ МАРКУСЬ, голова — **ОЛЕНКА ГАНУШЕВСЬКА-ҐАЛАДЗА**, секретар

Українська Вільна Академія Наук у США

щиро вітає

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

Ієрархів Українських Церков, Голів Християнських Об'єднань, Українські Наукові Установи, Українські Організації, Членів Академії і Членів її Фундації, Прихильників Української Вільної Науки і все Українське Громадянство.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Управа УВАН у США



Їх Святості Патріярхові Києво-Галицькому ЙОСИФОВІ І, Кардиналові Сліпому — Основникові і Голові Товариства св. Софія, Ієрархії Помісної Української Католицької Церкви, Духовенству, Монашим Чинам, Фундаторам, Жертводавцям Патріяршого Фонду, Членам і Працівникам Товариства св. Софія та всім Мирянам Помісної УКЦеркви

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

бажають

ЗА ТОВАРИСТВО СВ. СОФІЯ у ЗСА
і
КОМІСІЮ ПАТРІЯРШОГО ФОНДУ

Д-р Романа Навроцька — **Д-р Роман Осінчук**
Інж. Юліян Головчак — **Д-р Леонід Рудницький**



Українське Лікарське Товариство Північної Америки

бажає

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

Ієрархам усіх Українських Церков, усім Українським Установам, Товариствам, Організаціям, нашим Членам і всьому Українському Громадянству.

ЗА ГОЛОВНУ УПРАВУ:

Д-р ПЕТРО МАЦЮК, *голова* — **Д-р РОМАН ДАЧКЕВИЧ,** *секретар*



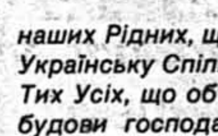
ІЗ СВЯТИМ ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РІЗДВА

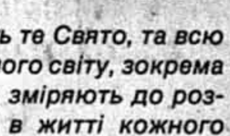
вітаємо Священний Синод Помісної Української Католицької Церкви під проводом Блаженнішого Патріярха Йосифа і бажаємо найкращих успіхів у змаганні за повну помісність та єдність нашої Многострадальної Церкви.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

КРАЙОВА УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ПАТРІЯРХАЛЬНОГО Т-ВА в ЗСА

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ" в Нью Йорку





вітає

з Радісним Празником
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та
НОВОГО РОКУ

наших Рідних, що в неволі на Рідних Землях стрічають те Свято, та всю Українську Спільноту розсіяну по різних країнах вільного світу, зокрема Тих Усіх, що об'єднані під кооперативним прапором, зміряють до розбудови господарського сектора — так важливого в житті кожного народу.

Дружній привіт для Тих, що стоять у проводі наших Українських Кооперативних Станиць, Краєвим Кооперативним Проводам — зокрема Централі Українських Кооператив в Америці, та нашій Світовій Централі — Українській Світовій Кооперативній Раді!

В ЄДНОСТІ — СИЛА!
В КООПЕРАЦІЇ — НАША БУДУЧЧИНА!

Христос Рождається! *Славім Його!*

ЗА ПРЕЗИДІЮ:

Адв. РОМАН ГУГЛЕВИЧ, *президент* — **Д-р ІВАН ФЛИС**, *секретар*



ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ СОЮЗУ ЗЕМЕЛЬ СОБОРНОЇ УКРАЇНИ

бажає

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

своїм Членам, Прихильникам і всьому Українському Громадянству на поселеннях і Рідних Землях.

ЗА ГОЛОВНУ УПРАВУ:

А. СІВЕРСЬКИЙ, голова — **Е. ЯРМОЛЕНКО,** секретар



Українська Православна Федеральна Кредитівка в Нью Йорку

вітає

всіх своїх Членів, Симпатиків, та всю Українську Громаду

зі Світлим Святом Різдва Христового і Новим Роком

та бажає їм

МИРУ, РАДОСТИ, ЩАСТЯ і ЗДОРОВ'Я.

ДИРЕКЦІЯ КРЕДИТІВКИ

304 East 9th Street — **New York, N.Y.**

Тел.: 533-2980

З Різдвом Христовим! З Новим Роком!

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
щиро бажають
д-р Любомир і Оксана Кузьмаки
з донечкою РОКСОЛЯНКОЮ

З Різдвом Христовим найщиріші побажання
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РІДНІ і ЗНАЙОМИМ
пересилають
д-р Остап і Зеня Баран з Родиною
Ню Йорк, Н.Й.

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Рідні, Друзям і Знайомим
бажають
д-р Володимир і Марія Вірщуки з Родиною
Тайтусвілл, Н. Дж.

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають
СТЕФАНІЯ, ТЕОДОР, МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКИ
і
ГАЛИНА, ЛЮБОМИР КУЗЬМИ

З Різдвом Христовим
та Новим Роком
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
пересилають
д-р Климентій та Ольга Стефанія Рогозинські

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
Д-р ПЕТРО і ЛІЛЯ КОЗІЦЬКІ
з дітьми
ЛІЛЕЮ, ЛЯРИСОЮ і ПЕТРУСЕМ

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
Д-р ЛЮБОМИР, АРЕТА, ЛЮБОСЛАВ і АНДРЕЯ ВОРОХИ

РОДИЧАМ і ПРИЯТЕЛЯМ
З ДНЕМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
бажаю
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО!
Ірина ЖУКОВСЬКА



Український Хор
„ДУМКА"
в Ню Йорку
бажає
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
Дорогому Членству та цілій Українській Громаді і при цій нагоді складає щиру подяку за довголітню підтримку і співпрацю.





Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Друзям та Знайомим
бажають
ВАСИЛЬ, БОГУСЛАВА ГНАТІВ
донька **ОЛЕНКА**
і син **ВАСИЛЬ** з дружиною **ХРИСТИНОЮ**

Родині і всім Знайомим
з нагоди Різдва Христового
Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
— бажають —
Д-р ІЛАРІОН і РОМА ЧОЛГАНИ з дітьми ЛЯРКОМ, РУТОЮ і КАЛИНОЮ
і
Д-р ІВАН і МАРІЯ ЖОВНІРОВИЧІ

Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажає
д-р МИКОЛА і АННА БОЯР з родиною

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
бажають
ЛЕВКА і РОМАН КРУПКИ

Рідним, Приятелям і Знайомим
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
МАРІЯ і Д-р МИХАЙЛО ЛОГАЗИ



Дирекція Українського Освітньо-Культурного Центру в Філядельфії, Па.
бажає
Ієрархіям Українських Церков, Громадським Установам, своїм Членам та всій Українській Спільноті тут і на Рідних Землях
Веселих та Щасливих
Свят Різдва Христового та Нового Року!
Також при цій святочній нагоді, Дирекція складає щиру подяку свойому Членству та жертводавцям за матеріяльну підтримку і закликає все Громадянство Філядельфії до членства та співпраці.
Адреса УОКЦентру:
UKRAINIAN EDUCATIONAL AND CULTURAL CENTER
700 Cedar Road ■ Philadelphia, Pa. 19111

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого, Безжурного
Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
ТОСЯ і МОДЕСТ ВЕНГРИНОВИЧІ
Всім святочним Солінізантам-Приятелям — МНОГАЯ ЛІТА!

Рідним, Приятелям та Знайомим
Веселих Різдвяних Свят
та Щасливого Нового Року
— бажає —
д-р Надія й інж. Ігор Кмети з Родиною

Рідні, Приятелям і Знайомим
щирі побажання
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
пересилає
д-р Мирон Зарицький

Христос Рождається!
УСІМ, РОДИНІ, ДРУЗЯМ, ЗНАЙОМИМ, ВРАТАМ ПРАВОСЛАВНИМ, ЯКІ ЩИРОЮ, НЕЗРАДЛИВОЮ ДУШЕЮ ВШАНОВУЮТЬ НОВОНАРОДЖЕНЕ БОЖЕ ДИТЯТКО ЗГІДНО З УКРАЇНСЬКИМИ ПРЕДКОВІЧНИМИ ЗВИЧАЯМИ СЕРДЕЧНО ВІТАЮТЬ
д-р Александра і д-р Іван Ярощі з Родиною

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Любов М. і Мирослав Роговські
Ірвінгтон, Н. Дж.

З Різдвом Святим і Новим Роком
найщиріші побажання
Веселих і Щасливих Свят
НАШИМ РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
складають
Квітка, Катя, Юрко, Марчик і Петрусь Стецюки
Марія Підгородецька

Веселих Свят!

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
Ліда і д-р Роман Смики з Мамою і Синами

З нагоди
Різдва Христового і Нового Року
Рідним, Знайомим і Приятелям
ЩАСЛИВИХ і РАДІСНИХ СВЯТ
бажають
Ігор, Наталка, Андрій, Меляся і Маркіян Соневицькі і Ольга Соневицька

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ГОСТЯМ ВАКАЦІЙНОЇ ОСЕЛІ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
бажають
НИКИФОРЯКИ
ГАНТЕР ДЕТРОЙТ

Радісних Свят Різдва Христового
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р Богдан, Леся, Аріядна, Андрій і Діяна Нички

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажають
д-р Іван і Наталія Макаревич

З нагоди
Різдва Христового і Нового Року
щирі побажання Радісних Свят, кріпкого здоров'я і всего добра Родині, Приятелям і Гостям мотелю "XENIA"
бажає
ОЛЬГА КОБЗЯР з ДІТЬМИ
"Xenia" Motel, Hunter, N.Y. 12442

Веселих Свят Різдва Христового
— та —
Щасливого Нового Року
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ і ПРИЯТЕЛЯМ
— бажають —
адвокат Михайло і Іванна Пізнаки

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року!
бажає
АДВОКАТ GEORGE B. KORDUBA
985 Paulison Ave., Clifton, N.J. 07011
(201) 546-6000

ЯРОСЛАВ і МАРІЯ ВИЖНИЦЬКІ
з дітьми
ЮРІЄМ і ЛЮБОЮ
бажають
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового,
зокрема: здоров'я і погоди духа
у 1982-му році!



Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ та ВИСОКОПОВАЖАНИМ і ДОРОГИМ ГОСТЯМ
ОРХІДЕЇ
145 2-га Евеню
Ню Йорк
бажає
Марія Підгородецька

Вітаємо
з Різдвом Христовим
і бажаємо
Щасливого Нового Року!
Андрій, Стефанія, Дзвінка, Андрійко, Данилко ДОБРЯНСЬКІ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітаємо
РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану.

Ярослава, Зенон і Христя та мама Евстахія СНИЛИКИ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Рідні, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

Олена Гентіш

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
БЕЗЖУРНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1982 РОКУ
бажають

Вудсайд, Н. Й. **Григорій і Тереса БОЖИК**

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВИМО ЙОГО!
Рідних, Друзів і Знайомих
ЗІ СВЯТАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ РОКОМ
вітає і здоров'я, щастя, радости бажає

Валентин Сімянцев

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
щирий привіт Родині, Приятелям і Знайомим
пересилають

Інж. Омелян і Марія СМІШКЕВИЧ

З РОЖДЕСТВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ
Рідні, Приятелям і Знайомим
здоров'я, щастя та всього добра
бажає

Д-р ГАЛИНА НОСКОВСЬКА-ГІРНЯК

Д-р Марія Ярославська
інж. Юрій Огієнко

Щиро вітають всіх Друзів та Знайомих
З Різдвом Христовим
та Новим Роком

(212) 662-5181 (516) 281-3261

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ
Свят Різдва Христового
і
Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
пересилає

д-р Мирослав Бих
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям та Знайомим
бажають

д-р Богдан і Марія
Макарушки

Бруклин, Н.И.

Христос Рождається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Дорогим Гостям, Приятелям і Родині
бажає

д-р Роман і Зузанна Сапович

ВІЛЛЯ „ЛІДІЯ" — Морський Ресорт
LIDIA
APARTMENT and ROOMS
128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (Area 609) 522-3348



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Знайомим
бажають

ТЕОДОР і СТЕФАНІЯ ЛЕШКО
зі сином ЯРОСЛАВОМ, синовою АЛЛОЮ
і внучкою АДРІЯНОЮ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ —
старим українським звичаєм сердешно вітаю
РОДИНУ, ДРУЗІВ, ЗНАЙОМИХ:
будьмо здорові!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ!

о. Архимандрит Павло (Ямняк)

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають

НЕСТОР і ТОБІ РОГОВСЬКІ

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
бажають

КАТРУСЯ, АТАНАС, АНДРІЙ-БОГДАН
АДРІЯН-ІГОР КОБРИН, Стетен Айленд, Н. Й.
ОЛЕСЬ-ЗЕНОН КОБРИН, Голливуд, Флорида
МАРІЯ-ЛЮБА, МИХАЙЛО, АДРІЯННА-ГАЛИНА
І ОЛЕСЬ-ЮРЧИК ГІРАК, Волесбург, Онт.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ РОКОМ!
бажаємо усіх благ,
НАШИМ РІДНИМ та ЗНАЙОМИМ

БОГДАН і ЮЛІЯ ВЕРТИПОРОХ

Ст. Петерсбург, Фльорида

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім Членам УАЖДО, Родині, Приятелям
бажає

Ольга Томашівська

Замість святочних карток, складаю 10.00 дол. на збірку під гаслом „Діти Дітям".

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні і Знайомим
бажає

д-р Олекса Лятишевський
з Родиною

****

СВОЯКАМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
бажають

Д-р БОРИС і ІРИНА ДИБКО-ФИЛИПЧАКИ

400 Passaic Ave., Passaic, N.J. 07055 (201) 778-0700

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям та Знайомим
бажають

д-р Віталій, Олександра,
Олена та Володимир
Богданів

З Різдвом Христовим і Новим Роком
всього найкращого
бажають
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

ЛЮБА, ЗЕНОН І АНДРІЙКО
ЦІХОВЛЯС

Йонкерс, Н. Й.

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
пересилаємо наші
НАЙСЕРДЕЧНІШІ РІЗДВЯНІ
і НОВОРІЧНІ ПОБАЖАННЯ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Лідія, Оксана, Леонтій, Любомир,
Марчин і Павлин Крушельницькі

Ню Йорк — Трой — Огайо

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
та
ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ
— бажає —

д-р Юліян Гной
з Родиною

РОДИНІ, ДРУЗЯМ та ПОБРАТИМАМ
бажаємо
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Наталка і Петро Войновські

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
БАЖАЄМО НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ.

Родина ПАПУШКЕВИЧ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
всім нашим Клієнтам, Приятелям та Знайомим

Володимир Козіцький
з Родиною

— власник —
DUNWOODIE TRAVEL BUREAU
БЮРО ПОДОРОЖЕЙ і ОБЕЗПЕЧЕНЬ
771-A Yonkers Ave., Yonkers, N.Y. 10704
(914) 969-4200

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року!
Родині, Фундаторам і Членам ОПЛДМ обох наших міст,
Приятелям у Канаді, Аргентині та в Німеччині
бажають

Мгр ПАКУЛЯК ВАСИЛЬ
з дружиною ОЛЕКСАНДРОЮ та дочками

Нова адреса: W. Pakulak
3717 — 41st Ave. South, Minneapolis, Minn. 55406

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З Різдвом Христовим і Новим Роком пересилаємо
Дорогій Родині і Приятелям щирі побажання
всього добра

АННА НИКИФОРЯК
СТЕФАНІЯ КРУШЕЛЬНИЦЬКА

Замість святочних карток складаємо $20.00 на ЗУАДК.

Родині, Приятелям і Знайомим
найсердечніші побажання
Веселих Свят Різдва Христового,
Щасливого Нового Року
та сповнення всіх мрій
бажають

МАРІЯ і БОГДАН РОБАКИ
з Родиною

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині на Батьківщині, Приятелям та Знайомим
бажають

Д-р БОГДАН і МАРІЯ БАБІЙ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового року
бажають
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

ЮРІЙ І МАРІЯ КОРДУБА

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Клієнтам
бажають
власники „КРИМУ" і „ТАМАРИ"
Вайлдвуд, Н. Дж.

Д-р Ярослав і Стефанія
Бернадини

104 E. Aster Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260

Рідні, Приятелям і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають

д-р Володимир і Лідія
Мартинці з Рідцею

Гантер, Н. Й.

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям і Знайомим
— пересилає —

Ярослав Березовський
З РОДИНОЮ

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Знайомим
— бажають —

д-р дентист
М. Крижановський
з Родиною

Ню Йорк — — Кергонксон

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЮРІЙ І МАРТА КОРДУБИ
з дітьми
АНТОНІЄЮ І АДРІЯНОМ
та мама КАТЕРИНА КОРДУБА

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
з нагоди
Різдва Христового та Нового Року
Рідним, Приятелям і Друзям
— пересилає —

д-р Василь Кіналь
з Родиною

ЩИРОСЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають

ПЕТРО, НАТАЛКА і ОКСАНА
КОЗИРА

власники вакаційної оселі „БІЛИЙ ДІМ"
Акорд, Н. Й.
Тел.: (201) 372-8818, (914) 626-4082

Христос Рождається!
Рідні, Приятелям і Знайомим
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажають

д-р Роман, Лідія і Юліяна
Осінчуки

Рідні, Друзям та Знайомим
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
пересилають

д-р Юрій, Віра, д-р Леся
і Марта Кушнірі

З НАГОДИ
Свят Різдва Христового
і Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
сердечні бажання
— пересилають —

Михайло, Ірина і Ігор
Морози

Меценатська пожертва з посмертного фонду св. п.Я. Федика

Кеймбридж, Масс.(ФКУ) — Цими днями Фонд Катедр Українознавства одержав для підтримки українських студій в Гарвардському університеті дві тисячі долярів з посмертного фонду св. п. Ярослава Федика, який помер 9-го липня 1981 року на 65 році життя в Мюнхені і там був похований.

Я. Федик, родом з Бережанського району Львівської области, був співзасновником і працівником видавництв „Сучасна Україна", „Сучасність" і „Пролог". У ранній молодості він став членом Організації Українських Націоналістів, був учасником організованої визвольної боротьби проти польських, німецьких та московських окупантів і виконував обов'язки головного зв'язкового Проводу ОУН.

Головний штаб УПА нагородив Покійного в 1950 році Срібним Хрестом бойової заслуги другої кляси за особливі заслуги у вдержуванні зв'язку з організованим підпіллям в Україні.

Духовний опікун ФКУ о. Петро Огірко пом'яне св. п. Ярослава Федика в заупокійній Святій Літургії, яку відслужить 19-го лютого 1982 року.

В. Марченкові...

(Закінчення зі стор. 1)

директора бібліотеки, та, довідавшися про мій намір, сказала, що в них місць немає.

У зв'язку з усім викладеним вище я прошу Вас розпорядитися, щоб мені дали місце музейного доглядача в Києво-Печерському державному заповіднику. Не розповідаючи своєї біографії, я побував у відділі кадрів і мені сказали, що ця посада вільна і я цілком можу там працювати. Я ще не звертався до директора Кибальника Ю.Д. (тел. 97-41-47), щоб не наштовхнутися на відмову, і тому, сподіваюся, Ваше втручання нарешті зупинить цей ланцюг відмов у роботі при наявності вільних місць".

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Шановним Гостям і Симпатикам та Своякам, Друзям і Знайомим
бажає
ІВАН і ЮЛІЯ РОСЦІШЕВСЬКІ
власники
BLUE & GOLD TAVERN
79 E. 7th Street Tel.: 473-8918
New York, N.Y. 10003 GR 5-2804



Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
Родині, Знайомим та Дорогим Гостям
Українського Ресторану
LESHKO RESTAURANT
бажають власники
ІВАН і МАРІЯ ДРОБЕНКО
і СИНИ
111 Ave. "A", New York City 473-9208



К. МАЛИЦЬКА
У ту ніч чудотворну Дитяти
Як засядем в родиннім кружку —
Пом'янім тихим словом посвяти
Всю Україну мертву і живу...

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З величним Святом Різдва Христового
та Нового Року
найщиріші побажання
своїм Покупцям, Приятелям, Знайомим
і всім Українцям
пересилають
НАТАЛІЯ і ЗЕНОН ІВАНИЦЬКІ
ВЛАСНИКИ КРАМНИЦІ
DELTO GIFT SHOP, INC.
146 First Avenue ■ New York, N.J. 10009
(Bet. 8th & 9th Sts.)



Вельмишановним Покупцям, Приятелям, Знайомим та Родині
Веселих Свят Різдва Христового
— і —
Щасливого Нового Року!
бажає
ТЕОДОР ВОЛЯНИК — власник
Крамниця ЕКО
145 2nd Avenue, New York, N.Y. Tel.: AL 4-0888

РІДНІ, ПРЕЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
БОГДАН і БОГДАННА МАСНИКИ
власники
FOUR SEASONS BUNGALOW COLONY
SR Mountaindale Road, Greenfield Park, N.Y. 12435
(914) 647-4872

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
БАЖАЄМО ВСІМ ЗНАЙОМИМ!
ОРКЕСТРА „ЧАРИ"
Володимир Сизоненко, *керівник*
Тел.: (201) 752-6186

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
ВШановним Покупцям бажають
ВОЛОДИМИР РОГОВСЬКИЙ —
ЛЯРИСА ЛУЦЕНКО — *власники*
"SPORTS SCENE"
УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ СКЛЕП
- Найбільший вибір фірми "ADIDAS" до футболу, тенісу і бігу.
- Спортові черевики, м'ячі, сорочки, штанці, торби, шкарпетки, куртки, відзнаки та інші у великому виборі.
- Спеціяльні ціни 20% знижки для членів УНСоюзу і українських організацій.

THE SPORTS SCENE
IVY PLAZA SHOPPING CENTER
507 Irvington Avenue, Newark, N.J. (201) 375-4856



Дорогим Гостям, Друзям та Знайомим
бажають
ЩИРО СЕРДЕЧНЕ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
АЛЕКСАНДЕР і МАРІЯ ШУМИЛО
та син АНТІН з родиною
LEXINGTON HOTEL
Lexington, N.Y. Тел. (518) 989-9797



Христос Рождається!
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Українському Духовенству, Організаціям, ВШановним Клієнтам і Знайомим
щиро бажає
ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК з дружиною ЮЛІЄЮ
і донею МАРУСЕЮ
власники
УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ
ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.
35-09 Broadway Long Island City, N.Y. 11106
(між 35-36 вул.) Tel.: 726-5663



Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим
бажають
АНТІН і ВІРА ШУМЕЙКИ
та Працівники
УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АҐЕНЦІЇ
ЗАСНОВАНА 1920 Р.
KOBASNIUK TRAVEL INC.
157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 254-8779



З нагоди
Різдва Христового
і
Нового Року
Веселих Свят
бажає всім
ОРКЕСТРА
„ЧЕРВОНА КАЛИНА"
ОКСАНА, РОСТИК, ОРЕСТ, ОРЕСТ,
БОРИС, ОЛЕГ, ОЛЕГ і РОМКО
CHERVONA KALYNA PRODUCTIONS
P.O. Box 161, Station "A" ■ Flushing, N.Y. 11358
(212) 357-5721 — (201) 772-2875 — (203) 269-2912

Христос Родився!
З Різдвом Христовим і Новим Роком
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Родині, Приятелям і всьому Громадянству
бажає
ОРКЕСТРА „ЧЕРВОНА РУТА"
Сиракюзи, Н. Й.
Орест Грицик, Михайло Бриндзя, Роман Гречко,
Давид Санишин, Петро Луцишин
(315) 469-1472

З Різдвом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Роком
поздоровляє
ВСІХ ВШ. ПОКУПЦІВ, ПРИЯТЕЛІВ та ЗНАЙОМИХ
АРКА в НЮ ЙОРКУ





З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ СКЛАДАЄ
ОРКЕСТРА „ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН"
Тіно Папа (514) 256-5332
Адріян Альбощий (201) 340-1763



З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ
широсердечні привітання і найкращі побажання Єпископатові, Духовенству, Монашим Чинам, всім вірним Українських Церков, Клієнтам, Родині, Працівникам, Приятелям та Знайомим
пересилає
ВІДОМА УКРАЇНСЬКА СТУДІЯ:
MAKARENKO
STUDIO, INC.
344 Sommerville Place
Yonkers, New York 10703
Office: (914) 423-5008 • Студія: (914) 968-7673
Яка виконує по-мистецьки декоративне розмалювання церков, малювання і реставрація ікон, плащаниць, іконостаси, вітражі.
Проектування, оформлення і вставлення мозаїки та різні замовлення з мармуру.

ЩЕРАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ АЛЕ ЩИРЕ ПОЖЕЛАННЯ

З Різдвом Христовим і Новим Роком
Абисьте мали щастя з кожним сильним кроком.
Щоб Ваші очі лиха не видали,
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині, хай Бог нагородить,
Що гарно газдуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить,
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорить.
Бисьте були серцем добрі, усміхом ласкаві,
Першували між челяддю як над всіми пава.
Аби руці, нозі і голова не боліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніли.
Бисьте мали душу горду, пишну як смерека,
Життя щоб Вам плило річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа,
Кілько очків на облаці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колисались з жита і пшениці,
Бисьте в гаразді панували на штири світлиці.
Щоб блестіли у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі забагали лиш молока від птиці.
Бисьте в шовках похожали, в золотих підковах,
І щасливо довго жили і були здорові,
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам
М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
Веселих Свят та Щасливого
НОВОГО РОКУ
бажає всім
ОРКЕСТРА „ІСКРА"
(Наша платівка вже є на "Cassette" та "8-Track" тасьмі)
Олесь Кузишин — (212) 426-2634
Славко Палилик — (914) 969-7486
Олесь Бундзяк — Богдан Кузишин





ЩИРІ ПОБАЖАННЯ ***Веселих Свят та Щасливого Нового Року***
Родині, Покупцям, Знайомим
бажають
Юліян і Марія Бачинські
139 – 2nd Avenue
(Між 8 і 9 вул.)
NEW YORK CITY
власники **EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.** **Tel.: CA 8-5590**

